

ESPAÑOL EN CONTEXTO: APRENDE ESPAÑOL HACIENDO TEATRO.

ESPAÑOL 293

Prof. Araceli San Martín Moreno

“Después de todos nuestros estudios, solamente adquirimos aquellos que ponemos en práctica” (Goethe)

- 1. Descripción del curso.**
- 2. Objetivos.**
- 3. Metodología**
- 4. Programa.**
- 5. Evaluación**
- 6. Bibliografía**

1. Descripción general: metas y formato del curso.

Al tratarse de un curso para alumnos extranjeros, no se concibe como un curso de teatro al uso, como podría inferirse por su denominación, sino como un curso *especial* de español cuyo objetivo general es contribuir a la mejora de la competencia lingüística de los alumnos, especialmente de la competencia oral. Sin desterrar el carácter lúdico, dinámico y festivo que este género pudiera tener, creemos en el teatro como fuente infinita que nos nutre y nos ofrece estrategias para desarrollarnos íntegramente en el mundo, en la sociedad y como individuos, facilitando algo tan esencial como es la comunicación y la expresión (hablar, leer, escribir, escuchar, conciencia corporal y vocal, icónica, musical...)

Se plantea, por lo tanto, preparar la representación en el aula de fragmentos de piezas teatrales y de improvisaciones sobre temas de actualidad, haciendo uso para ello, entre otros, de ejercicios de dinámicas de grupo. La relevancia de este tipo de ejercicios en el

marco de una enseñanza de idiomas comunicativa es indiscutible según autores como Dorrego (1997), puesto que potencia la implicación de los alumnos no sólo a nivel intelectual, sino emocional, imaginativo o creativo. Las dinámicas de grupo empleadas se basarán en ejercicios orales, ejercicios de mímica, de lenguaje corporal y música.

Trabajaremos en el curso con dos formas diferentes a la hora de aplicar las técnicas dramáticas¹. Diferentes pero que se necesitan la una a la otra para poder alcanzar el objetivo principal del curso: mejorar la pronunciación y la expresión oral efectiva para el teatro.

1. Explotación de material publicado, bien sea una obra literaria o material específico de ELE. – Se centran más en la **entonación** y **pronunciación** (mirar metodología)
2. Diálogos preparados por los propios alumnos sobre una situación dada.- Se centran en la **expresión** y la improvisación (mirar metodología)

Objetivos

Los objetivos principales del curso son:

- Mejorar la expresión oral. Ser capaz de articular, proyectar y modular la voz al hablar.
- Mejorar la entonación², cuyo dominio resulta indispensable para adquirir una competencia integral del español.
- Potenciar el desarrollo de habilidades lingüísticas, indispensables en el proceso de adquisición de la competencia comunicativa.
- Dominar algunas técnicas dramáticas: mimo, narración de cuentos, juego de roles, simulaciones, etc.
- Fomentar el desarrollo de habilidades cognitivas como la concentración, la memoria, y el razonamiento.

¹ Necesito que quede claro que no vamos a hacer exclusivamente teatro sino a hacer juegos de dramatización. El teatro es una vivificación del texto, un hacer presente (representación), un discurso activo con cuerpo y voz. Dramatización puede ser considerada como la antesala del teatro, consiste en convertir en estructura dramática algo que no lo es al conferirle rasgos teatrales (conflicto, personajes, espacio, tiempo, argumento y tema)

² La entonación es uno de los aspectos más universales del lenguaje (todas las lenguas tienen entonación y en muchas de ellas los mismos contornos entonativos marcan los mismos tipos de significados) y, a la vez, es un aspecto que típicamente diferencia unas lenguas de otras.

- Potenciar el desarrollo de capacidades emotivas como la imaginación, la creatividad, la afectividad.
- Mejorar la capacidad de improvisación.
- Desarrollar aspectos psicológicos como la auto-confianza y la autoestima.
- Desarrollar aspectos sociales como la capacidad de socialización e integración en las tareas de grupo, y la empatía. Ser capaz de expresar mediante el lenguaje corporal una amplia variedad de pensamientos, sentimientos y emociones, en español como segunda lengua.

Al final del curso, el estudiante estará capacitado para:

- **Comprender** las ideas principales del discurso oral. Podrá comprender muchos programas de televisión, radio, de películas y obras teatrales siempre y cuando la articulación sea clara.
- **Comprender** el significado de los distintos tonos de voz así como la entonación española.
- **Comprender** los puntos principales de **textos literarios**. Podrá comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y perspectivas de textos que empiezan a ser complejos
- **Podrá** describir con la entonación adecuada experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar sus opiniones o explicar sus planes.
- **Podrá** interactuar con mayor fluidez con otros hablantes y producir textos claros y coherentes sobre temas que tienen un interés personal.

Metodología

1. Explotación de material publicado:

El utilizar material publicado de la lengua meta en clase puede proporcionar una visión sobre la cultura, la sociedad, la época y el país. También y más encaminado a los objetivos de este curso, permite memorizar y retener

estructuras del lenguaje, que supuestamente están construidas correctamente y en la situación y contextos apropiados.

Otra ventaja de utilizar un texto teatral literario en clase es que se puede explotar de diferentes maneras, seleccionando textos para su estudio fonológico, fonético o sintáctico.

El hecho de que los alumnos adopten un papel diferente al suyo propio tiene la ventaja de que los alumnos no se implican en lo expresado sino que **procuran reproducir el diálogo de la forma más adecuada en cuanto a pronunciación y entonación se refiere**. La desventaja que tiene usar material real es que el alumno tiene demasiado restringido el campo lingüístico para desarrollar el aprendizaje de la segunda lengua. Se lo han dado todo hecho y lo único que tiene que hacer es memorizar el papel que tiene delante. No hay lugar para la improvisación ni la creatividad, características esenciales del lenguaje real. Por todo ello coincidimos con Harmer (1991) en que no se trataría de una actividad comunicativa ya que no hay una necesidad real de comunicación y la forma prevalece sobre el contenido, de ahí la importancia de crear diálogos y pequeñas obras por parte del alumnado (considero imprescindible para este curso un inteligente balance entre la utilización de textos teatrales de autor y textos creados por los estudiantes)

2. Diálogos preparados por los propios alumnos.

Los alumnos preparan sus propios papeles sobre una situación dada y pueden y deben sugerir situaciones y temas que les motiven o interesen. No se trata de diálogos aprendidos de memoria ni de representaciones en público.

La capacidad de **expresarse correctamente y aumentar el vocabulario y fluidez**, depende en gran medida de la confianza y el desarrollo de la autoestima. La manera de favorecer esa confianza es colocando el aprendizaje en un contexto activo y fomentando una enseñanza en la que los alumnos aprenden “haciendo” (aprendizaje experimental) e interactúan con sus compañeros, para que aprendan a pesar y se arriesguen a cometer errores. En definitiva, desarrollando estrategias de aprendizaje.

Las ventajas de utilizar este tipo de actividades son que el profesor y los alumnos se implican totalmente en la actividad. El profesor, en este caso, ya no es la autoridad, ni los alumnos los sujetos pasivos. El profesor se convierte en organizador, consejero, observador y negociador. Los alumnos a su vez aprenden realizando actividades de forma activa, dramatizando situaciones de la vida cotidiana y resolviendo problemas. En este caso el alumno se siente más libre para poner en práctica sus conocimientos de la lengua. Los juegos dramáticos son útiles para la práctica de una estructura o campo semántico conocido.

Trabajos específicos con textos reales y los creados por los alumnos serán:

- Lectura entonada de textos teatrales de autor (pronunciación y entonación);
- Memorización de léxico y estructuras en textos teatrales que le permitan construir frases similares (competencia en la comprensión y expresión oral y escrita);
- Sugerencias de improvisación (competencia en la interacción oral).

Esquema del programa

El programa consta tres apartados que serán trabajados a lo largo del curso por la necesidad que cada uno tiene de los otros por todo lo explicado anteriormente:

- Introducción a las técnicas teatrales para favorecer el desarrollo de la competencia fónica.
- Trabajo con obras de autor y con material de E/LE.
- Improvisación y creatividad

Se estructura de la siguiente manera:

1. Técnicas teatrales para favorecer el desarrollo de la competencia fónica.
Características generales de la entonación, la acentuación y los sonidos de la lengua española.
2. Trabajar con obras teatrales de autor y con cada una de ellas llevar a cabo los siguientes ejercicios:

- a. Ficha de la obra. Cada estudiante aporta el dato relativo a un apartado: autor, época, género, estilo, lugar y fecha de estreno...
- b. Estudio de personajes: cada dos alumnos deben elegir un personaje y hacer una descripción física y moral, valorando su personalidad y acciones. Deben apoyar sus reflexiones en frases del texto. El resto de los estudiantes decide cuál de los dos cree que es el que más ha acertado con su visión del personaje.
- c. Lectura en grupo del texto con especial cuidado a la pronunciación, entonación y estructuras gramaticales.
- d. Interpretación: por equipos, los alumnos memorizan e interpretan alguna breve escena.
- e. Improvisación: los alumnos preparan una presentación libre de la escena elegida.
- f. Improvisación: los alumnos cambian el final de la obra (si es triste por uno feliz; si es cómico por uno dramático...)

3. Propuestas creativas:

- a. Escuchar lo que dice un personaje e inventar las respuestas del otro.
- b. Dada una situación y unos personajes, inventar un posible diálogo (Ejemplo: “Mi marido es un espía”, “La abuela no está muerta”, “Me voy de vacaciones a la Antártida”)
- c. Escuchar una canción e interpretarla, creando diálogos y describiendo a los personajes.
- d. El teatro y los medios de comunicación: diseñar un anuncio radiofónico para hacer publicidad de la obra o de su representación. Realizar una entrevista ficticia con el personaje de una obra.

Los textos de autor serán discutidos con los profesores de los otros dos cursos para poder trabajar en conjunto y que el alumnado vea la estrecha relación que existe entre ellos.

El material de ELE específico para el tema será el propuesto por Jan Peter Nauta en su libro **Tablas. Aprender español haciendo teatro**. El libro facilita seis pequeñas obras

de teatro con las que trabajar, en distintos estilos: Tercero derecha, El suspiro del moro, Al borde, La muerte de Mayor, Feliz cumpleaños y Mermelada de fresa.

Evaluación

- La asistencia a clase será obligatoria.
- Se tendrá en cuenta la motivación y actitud de los alumnos en las clases presenciales.
- Se tendrá en cuenta el grado de esfuerzo y participación de los alumnos en las actividades de dramatización.
- Se tendrá en cuenta el grado de madurez y responsabilidad en el autoaprendizaje desarrollado por los alumnos.
- Se tendrá en cuenta la calidad de las tareas dramáticas realizadas por los alumnos.

Bibliografía

Alonso Raya, R. (1995). “Enseñanza interactiva del español a través de escenarios. Aplicaciones didácticas”, *Actas del segundo congreso nacional de ASELE*. Malaga: ASELE, pp. 209-216

Barroso, García, C. y Fontecha Salazar, M. (2000). “La importancia de las dramatizaciones en el aula de ELE: una propuesta concreta de trabajo en clase”, *Actas del décimo congreso nacional de ASELE*. Málaga, ASELE, pp. 107-113.

Dorrego Funes, L. (1997). “Juegos teatrales para la enseñanza del español como segunda lengua”. *Carabela*, nº 41, pp. 91-110.

Dorrego Funes, L. y Ortega, M. (2006). *Propuestas para dinamizar la clase de ELE*. Madrid: Edelsa.

Pomposo Yanes, L. y Monteaguado, E. "En busca de la identidad perdida": El uso de las técnicas dramáticas en la clase de ELE. (pdf), Biblioteca Cervantes, Actas

Ruiz Álvarez *et. al.* (eds.) (1998). *El teatro. Componentes teóricos y prácticos para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera*. Granada: Copistería La Gioconda S.A.

Torres Núñez, J. J. (1995). *Teatro inglés para estudiantes españoles*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.

_____ (1996). *Nuevos horizontes para el teatro en la enseñanza de idiomas*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.

Diccionarios de teatro

Barba, E. & Savarese, N. (1991). *A Dictionary of Theatre Anthropology*. Londres: Routledge.

Pavis, P. (1980). *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*. Trad. F. De Toro. Barcelona: Paidós.